

生活在中国

——外国人汉语口语教材

北京外交人员语言文化中心 编



北京语言学院出版社

生活在中国

——外国人汉语口语教材

Living in China

——Spoken Chinese Textbook for Foreigners

中国での生活

——外国人向けの中国語口語テキスト

北京外交人员语言文化中心 编

by Beijing Language and Culture Centre
for

Diplomatic Personnel

北京外交人員語言文化センター 編集

主 编 Chief editor 編輯長

于佩翎(Yu Peiling)

编 者 Editors 著者。

闫其英(Yan Qiyang) 周淑君(Zhou Shujun)

英文译者 Translator of English 英語訳者。

陈坤如(Chen Kunru)

日文译者 ~~Translator of Japanese~~ 日本語訳者。

刘建民(Liu Jianmin) 谢培森(Xie Peisen)

(京) 新登字 157 号

生活在中国
——外国人汉语口语教材
北京外交人员语言文化中心 编

※

北京语言学院出版社 出版发行
(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)
北京语言学院出版社印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 12.25 印张 256 千字

1994 年 3 月第 1 版 1994 年 3 月第 1 次印刷

印数 0001—2000 册

ISBN7-5619-0282-4

H·205 01620

编者说明

驻华外交人员及其家属,其他驻华机构人员及短期来华工作的外国朋友都渴望学习汉语,特别想尽快学会生活用语。为适应他们学习的需要,我们编写了这本口语教材——《生活在中国》。

外国朋友初到中国首先面临的一个问题就是在生活上交际不便,比如,由于语言的障碍而无法与厨师、阿姨、司机等交谈。为使他们尽快适应这一新的语言环境,我们编写了三十多个情景对话。这些情景都与他们在华的生活紧密相关。学完这本书,可以进行简单对话。

全书共三十课。每课包括会话、句型练习、生词、注释和练习等五个部分,收进常用词 600 多个。

为自学方便,本书的会话、生词和注释部分均附有英语和日语两种译文。

编 者

1991 年 9 月 1 日

Compiler's Notes

"Living in China" is a spoken Chinese textbook compiled to meet the needs of those amongst diplomats of foreign missions and their families, office members of other organizations and other foreign friends on short-term work in China, who wish to learn the Chinese language, especially conversation in everyday Chinese.

The first problem they come across when setting foot in China is the difficulty of communicating with the local people. In order to help them themselves as quickly as possible to this unfamiliar language environment, we have compiled a set of 30 lessons on various situations closely connected with their everyday life in China. It is hoped that after learning this book, the beginners will be able to carry out simple conversations in fairly good colloquial Chinese and overcome the language barrier when dealing with their Chinese cooks, house keepers and drivers, etc.

This book contains 30 lessons with over 600 of the most commonly used words altogether. Each lesson contains five parts: dialogue, substitution drills, new words, notes and exercises. To help them teach themselves easier, all the dialogues, new words and notes are given in English and Japanese translations.

Compilers
Sept. 1, 1991

まえがき

中国の駐在の外交人員やその家族、その他の中国駐在の人びと並びに、短期間で、中国でビジネス生活を送る人は例外なく、中国語、特に生活関係の口語会話を勉強したいという必要にせまられます。そのためにわれわれはこの《中国での生活》を編纂しました。

外国友人の方方は中国に足を踏み入れてから、まず、日常生活に関する言葉の不便さを感じるだろうと思われます。例えば、言葉の障碍でコックさんや女中さん、運転手さんなど話をかわすことさえ困難であります。彼らが一日も早く、自分のまわりの言語環境に適應させるように、われわれはこの三十課からなる場所ミリーズをした次第です。この場所ミリーズの会話は全部彼らの身のまわりからくらしに深くかかわった内容が盛り込まれているので、その実践と訓練をくりかえすことによつて聞く力や会話力などの向上が期待できるものです。

このテキストは全部で三十課あります。それぞれ会話、文型、練習、新しい単語、注釈と練習の五つの部分からなるものです。本書には日常最もよく使われている単語が600くらいおさめられています。

独学者のためにも、このテキストの会話と新しい単語と注釈部分にはそれぞれ英語と日本語の訳文がついています。

著 者

1991年9月1日

目 录 CONTENTS 目 錄

汉语拼音 Phonetic Symbols of the Chinese Language 漢語
拼音

1	问 候(1)..... 1 Wèn hòu Greetings(1) 挨 拶(1)
2	问 候(2)..... 4 Wèn hòu Greetings(2) 挨 拶(2)
3	介 绍(1)..... 7 Jiè shào Introductions(1) 自己介绍(1)
4	介 绍(2) 11 Jiè shào Introductions(2) 介绍 介(2)

5	道 歉..... 17 Dàoqiàn Apologies 谢る
6	买 东 西(1) 23 Mǎi Dōngxi Shopping(1) 買い物(1)
7	收 拾 房 间 34 Shōushi Fángjiān Trdyng up the Room 部屋をかたづける
8	洗 烫 衣 服(1) 42 Xǐ Tàng Yifu Washing and Ironing Clothes(1) 洋服を洗って、アイロンをかける(1)
9	做 晚 饭 49 Zuò Wǎnfàn Preparing Dinner 晩ご飯をつくる
10	打 电 话 58 Dǎ Diànhuà Telephoning 電話をかける

11	欢迎 茶会 69 Huānying Cháhui "Welcome" Tea Party 歓迎 茶会
12	修理(1) 81 Xiūli Repairing 修理する(1)
13	日期..... 92 Rìqī Date 日付
14	时 间 103 Shíjiān Time 时间
15	看 孩子 115 Kān Háizi Looking after a Child 子供の面倒を見る
16	在 餐厅..... 128 Zài Cāntīng At the Dining Hall レストランで

17	打扫 房间 139 Dǎsǎo Fángjiān Cleaning the Room 部屋をかたづける
18	买 东西(2) 151 Mǎi Dōngxi Shopping(2) 買物
19	买 衣服 162 Mǎi Yifu At the Clothing Store 洋服を買う
20	洗 烫 衣服(2) 175 Xǐ Tàng Yifu Washing and Ironing Clothese(2) 洋服を洗う, アイロンをかける(2)
21	看 病 187 Kàn Bìng Consulting a Doctor 診察をうける
22	修理(2) 201 Xiūlǐ Repairing(2) 修理(2)

23	天气 215 Tiānqì Weather 天気
24	买东西(3) 229 Mǎi Dōngxi Shopping(3) 買い物(3)
25	做衣服 240 Zuò Yifu At the Tailor' 洋服をしたてる
26	问路 250 Wènlù Asking directions 道を聞く
27	理发 263 Lǐfà At the Barber's 散发
28	游览 北京 279 Yóulǎn Běijīng Touring Beijing 北京見物

29

谈 爱好 294

Tán ÀiHào

Talking about Hobbies

趣味

30

去 外地 旅行 310

Qù Wàidì Lǚxíng

Travelling

地方へ旅行に行く

附 录

Appendix

付録

词汇总表

Vocabulary

単語表 ... 326

1

问 候 (1)

Wèn hòu

Greetings (1)

挨 拶 (1)

一 会 话 Dialogue Huì huà 会 話

A: 你 好!

Nǐ hǎo!

Hello.

こんにちは。

B: 你 好!

Nǐ hǎo!

Hello.

こんにちは。

A: 你 好 吗?

Nǐ hǎo ma?

How are you?

お元気ですか。

B: 很 好。

Hěn hǎo.

Fine.

元気です。

二 生 词 New Words Shēngcí 新しい単語

1 你 (代) nǐ

you (singular)

あなた

2 好 (形) hǎo

good, well

よい

- | | | |
|-----|---------|--|
| 3 吗 | (助) ma | (an interrogative particle)
平叙文の末尾に用いられ、疑問を表わす。 |
| 4 很 | (副) hěn | very
とても、たいへん |

三 注 释 Notes

Zhùshì 注 釈

1. 你 好!

Nǐ hǎo!

“你好”是汉语里常用的问候语，无论早上、中午、晚上，见面时都可以用。对方的回答也是“你好”。例如：

“你好” is a common greeting. It can be used in the morning, in the afternoon or in the evening. The answer to it from the person addressed is also “你好”. e. g.

「你好」は中国語の中でよく使われているあいさつの言葉で、朝にしろ、昼にしろ、晩にしろ顔を会わせる時みな使える、相手も「你好」と答える：

A: 你 好!
Nǐ hǎo!
B: 你 好!
Nǐ hǎo!

2. 你 好 吗?

Nǐ hǎo ma?

在陈述句末尾加上表示疑问语气的助词“吗”就构成了一般疑问句。

A general question is formed by adding the interrogative

particle “吗” at the end of a declarative sentence.

平叙文の語尾に疑問を表す助詞「吗」をつけると疑問文が構成される。

四 练 习	Exercise
Liànxí	練 習

朗读下列对话：

Read out the following dialogue:

次の対話を朗読しなさい

A: 你 好!
Nǐ hǎo!

B: 你 好!
Nǐ hǎo!

A: 你 好 吗?
Nǐ hǎo ma?

B: 很 好。
Hěn hǎo.

2

问 候 (2)

Wèn hòu

Greetings (2)

挨 拶 (2)

一 会 话 Dialogue Huì huà 会 話

A: 你 好 吗 ?

Nǐ hǎo ma ?

How are you?

お元気ですか。

B: 我 很 好 。

Wǒ hěn hǎo .

I'm fine.

元気です。

A: 你 爱 人 好 吗 ?

Nǐ ài rén hǎo ma ?

How is your husband?

ご主人は元気ですか。

B: 他 也 很 好 。 谢 谢 。

Tā yě hěn hǎo . Xièxie .

He's also fine. Thank you.

彼も元気です。ありがとうございました。

二 句型 练习

Jùxíng Liànxí

Substitution Drills

文型の練習

- 1 你 好 吗?
Nǐ hǎo ma?

他, 你 爱人
Tā, Nǐ àiren

- 2 我 很 好。
Wǒ hěn hǎo.

他, 他 爱人
Tā, Tā àiren

三 生 词

Shēngcí

New Words

新しい単語

- | | | |
|------|------------|---|
| 1 我 | (代) wǒ | I, me
わたし, ぼく |
| 2 爱人 | (名) àiren | husband or wife
(男性に対して)妻, (女性に対して)夫のことを言う |
| 3 他 | (代) tā | he, him
彼 |
| 4 也 | (副) yě | also, too
～も～, また |
| 5 谢谢 | (动) xièxie | thanks, thank you
ありがとうございます |

四 注 释

Zhùshì

Notes

注 釈

“爱人”指丈夫或妻子。可以说“你爱人”、“他爱人”，但